Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli

Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre

Band: - (2020)

Heft: 74

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 25.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

I NESS DIALETT

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

LA TAVOLA

Al taul, la táula. In dialetto tegnese, il tavolo, la tavola ... il desco, in forma poetica d'altri tempi. Elemento importante del mobilio e dell'arredamento domestico è praticamente presente in tutte le cucine, sia esso di piccole che grandi dimensioni, sia di forme semplici che ricercate e artistiche.

Nel passato - oggi forse un po' meno a causa di un sistema di vita che tende a sconvolgere i ritmi di lavoro della famiglia e a impedire ai suoi membri di ritrovarsi insieme per i pasti - ha quotidianamente raggruppato, per almeno tre volte al giorno, madri, padri e figli che, seduti attorno allo stesso, hanno conversato e discusso dei loro problemi, delle loro necessità, divenendo così luogo di aggregazione familiare.

Mètt sgiü táula: apparecchiare. Un gesto quotidiano nelle famiglie di tutte le latitudini, ri-

petuto più volte al giorno, secondo i pasti che usi e costumi di ieri e di oggi caratterizzavano e caratterizzavano le nostre abitudini alimentari. È proprio questo umile gesto che, in questo contributo de *I néss dialètt*, vogliamo proporre ai nostri lettori, illustrando quello che potrebbe essere il coperto ideale di una tavola apparecchiata...

.... ...

N.B. Nell'elenco dei *Nomi*, abbiamo volutamente tralasciato quello dei cibi e delle bevande, perché sarebbero stati troppo numerosi; li abbiamo invece mantenuti in alcuni *Modi di dire*, perché ci sono sembrati attinenti all'argomento di queste pagine e arricchenti, perché una tavola di sole stoviglie ci sembrava un po' troppo povera.

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

101111			
ss cul sé curtéll	asse con coltello, per il pane	frulígn	frullatore
asla	piatto di legno per la polenta	furchetón pal ròst	forchettone
azzila	vassoio	gratéra	<mark>grattugia</mark>
icér	bicchiere	intaulass	<mark>mettersi a tavola</mark>
cerígn (Tegna: bicerín)	bicchierino	mantígn (Tegna: mantín)	tovagliolo
ièla	insalatiera	mèstol da légn	<mark>mestolo di legno</mark>
ocaa (Cavigliano: bucaa)	boccale da un litro	mézz	<mark>contenitore di vetro per vino dalla capacità di</mark>
ocalígn	boccalino		mezzo litro
otiglión	bottiglione	mortée	,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,
rasée (Tegna: brasèe)	braciere	oliéra	· A
ricch	bricco	orción	
ròca	brocca, boccale per acqua o vino	padèla	
ronzígn	tipo di padella	palèta	
ucál	boccale, bicchiere per la birra	piatolina	
utèglia	<mark>bottiglia</mark>	piatt	
afetéra	caffettiera	piatt pal biduu	
andelée	candeliere	pidriée (Tegna: pedriöö)	
arafa	caraffa	pignata	
arafígn	piccola caraffa, piccolo boccale	pitanza	
azzuu	mestolo, ramaiolo	portaéu	
egna: cazzüü, Cavigliano: cópp)		puder	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
híchera		quérc	
hicherígn		salée	
nigèe		sbòza (Tegna, Cavigliano: bòza) .	
nigèe da légn		schéu da purtada	piatto per servire in tavola
hi <mark>gerígn</mark> Fegna: chigelín ;	cucchiaino	schéu	tazza di legno
avigliano: chigelign)		schisciapatati	schiacciapatate
chétt	bicchierino per grappa	schiscialimón	spremiagrumi
adía		schiscianós	schiaccianoci
ulígn	colino		
urtelásc	coltello a lama larga		(2000)
urtéll	coltello		
urtéll pal péss	coltello per il pesce		
urtéll pala pulénta			
ersgign	B SHISter		
as'c			
ondina			
urcelina (Tegna: forchéta)			

(Cavigliano; Tegna: schiscianüs)	
scolígn (Tegna: colapasta; Cavigliano: colígn)	scolapasta
squèla	scodella, tazza di legno
s'gemelanós	<mark>schiaccianoci</mark>
sotpiatt	<mark>sottopiatto</mark>
supèra	zuppiera
taul	tavolo
téa	<mark>teglia</mark>
tegamígn	tegamino (per le uova)
terina	<mark>ciotola, marmitta</mark>
tirabusción	<mark>cavatappi</mark>
tuaia	<mark>tovaglia</mark>
zucrèra	zuccheriera

Detti e modi di dire

Detti e modi di dire	
Un piatt da bèla céra	Cordialità, simpatia
Ròba da mangiaa anchia il piatt	Cibo delizioso
Rómp i piatt	<mark>Litigare</mark>
Pagn e nus l'è un mangiaa da spus	Pane e noci è un cibo da sposi
I <mark>l vign l'éva la tèta dai</mark> néss vécc	ll vino era il latte dei nostri antenati
Vign e lècc i fa bón quècc	Vino e latte fanno buon sangue
L'apetitt e l'alegría i è la	L'appetito e l'allegria sono la
pisséi bóna salsa ch'a gh sía.	miglior salsa che ci sia
Vign ch'a salta ai écc	Vino frizzante
Vègh tanta saa	Essere cattivo
Mangiaa pagn e saa	<mark>Mangiare senza companatico</mark>
Voltaa sú il taul	Mettere sottosopra
Métt sótt al taul	Disprezzare
Métt sul taul	Presentare qualcuno o qualcosa
Vègh il taul al mulígn	Essere una persona fortunata
Táula bandida	Abbondanza sulla tavola
Il dutór u m'a fècc passaa cóme il ris	ll medico mi ha visitato dalla testa ai piedi
Chéll lí l'è bón dumá a faa la Ò col chiuu dal bicér	
Nodaa nal biduu	Nuotare nel burro: essere ricchi
Vègh il curtéll dala part dal mani	. Avere il coltello dalla parte del manico: essere in vantaggio
I <mark>l diau u fa i pignatt ma</mark> mía i cuérc	<mark>Il diavolo fa le pignatte ma non i coperchi: le malefatte vengono sempre scoperte</mark>
Faa il gir dal taul	Mangiare in fretta, non soffermarsi

Béu a góla larghia	.Tracannare, bere avidamente			
I trii P dai pòuri: pagn, pasta e pulenta	Le tre P dei poveri: pane, pasta, polenta			
Chi ca gh'a fam i gh'a mía il pagn	.Chi ha fame non ha il pane			
Chi ca gh'a il pagn i gh'a mía fam	.Chi ha il pane non ha fame			
Chi ca gh'a il pagn i gh'a mía i dint	.Chi ha il pane non ha i denti			
Sacch véid u sta mía in péi	Sacco vuoto non sta in piedi: chi non mangia non ha forze			
La minèstra riscaldada la sa da fum	.La minestra riscaldata sa di fumo			
	.ll riso nasce nell'acqua e muore nel vino			
la sa mía da vachia	.La bocca non è stanca se non si mangia un pezzo di formaggio			
Diéta e bréd lungh i manda tutt a l'altro mónd	Dieta e brodo allungato mandano tutti all'altro mondo			
Daa la minèstra frègia e il cazzuu sul nas	3			
Mangiaa a ufa				
Dagh un truss				
Na bóna furcelina				
Minèstra da Bertòld	.Minestra di riso e fagioli			
Frói, vign e limón l'è	.Fragole, vino e limone sono			
quaicòss da bón	.deliziosi			
Amis da scirésa	.Amici per la pelle			
Par staa bégn biségna béu frécc e mangiaa cald	.Per stare bene si deve bere freddo e mangiare caldo			
Faa il resentígn	.Bere un liquorino dopo il caffè			
Chéll lí u sta in dal sé bréd	. <mark>Quello non si impiccia degli affari altrui</mark>			
Galina vègia la fa bón brédGallina vecchia fa buon brodo				
La bisèchia a digiún la gh da a trá a nissúnLa pancia vuota si lamenta				
A táula u s divénta mai vécc A tavola non s'invecchia				
Pagn e luganighígn l'è un mangiaa divígn				
Chéll che u va in lécc senza Chi va a letto senza cena, tutta scéna tutt la nécc u s reména la notte si muove nel letto				
Se l'è mía supa l'è pagn bagnòo	.Se non è zuppa è pan bagnato: è sempre la stessa cosa			
Mangiaa sú tutt dala medésima padèla				
Chi ch'a cognóss il latígnChi sa il latino u lòda l'aqua ma u béu il vign loda l'acqua ma beve il vino				







